K. 341-N. Prasat Neak Buos inscription engraved on the Northern doorjamb of the L sanctuary, 621 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00341-N

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00341-N.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 ᳀ vāviṅśottaraśaṣṭiśata śaka • Ājñā vraḥ kamratāṅ· Aña parigraha bhūmi ta vraḥ〈2〉 kaṁmrateṅ· Aña śri śivapāda pūrvva vañ· hareṅ· dakṣiña lantau CCV-pat(l)ā(ṅa)〈3〉 paścima thmo vṛk· Uttara tarañ· taṅnot· gi ta tel· prativaddha Ai vraḥ〈4〉 kaṁmrateṅa Aña ta daṁnepra ge dharmmika poñ· myaṅ· poñ· bhuvanāditya gi ta mok·〈5〉 sanme nnī nu vraḥ kaṁmrateṅ· Aña śrī vijayeśvara gi ta paṁre ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ·〈6〉 śri śivapāda teṁ tapoviśeṣa Aṁvi Ihaloka lvāh paraloka ge ta pvās· Āy· siddhi〈7〉 Ṛddhi Oy· dayā kīrtti Ai Abhaya gana nattva gi ta Āśraya Aṁpāla gana pradāna Āy ta nā〈8〉 vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī śivapāda phoṅ· daṁne kñuṁ thmur· krapi rddoḥ dvak· daṁrīṅ· karo〈ṁ〉 vrai chdiṅ·〈9〉 can·hvar· rlaṁ sre vnur· caṁnya thmur· stuk· piṅ· phoṅ· Adhīna Āy· ta ge paṁnvās· qcas· ta〈10〉 thve pūjā vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· tel· ge ta sak· gi ge ta lvāc· gi ge ta lope gi ge gi〈11〉 ta nu pi niraya yāvat· sūryyāscandrasya tāvat naraka dukhitaḥ ge laṅ·lyaṅ kaṁluṅ· nira-〈12〉 ya nu gotra phoṅ· siddhir Astu □

Apparatus

〈1〉 ᨀᨚ ◇ || GC.

〈2〉 śri śivapāda ◇ *śrīśivapāda* GC. 〈2〉 dakṣiña ◇ *dakṣiṇa* GC. 〈6〉 śri śivapāda ◇ *śrīśivapāda* GC.

Translation into French

〈1–3〉 622 *śaka*. Ordre de sa Majesté 〈concernant〉 l'acquisition d'une terre pour le dieu Śrī Śivapāda : à l'est 〈la limite est〉 Vañ Hareṅ, au sud Lantau [...] à l'ouest la pierre noire, au sud l'étendue de palmiers à sucre.

〈3–〉 Ceux qui dépendent du dieu (*vraḥ kamrateṅ añ*) sont en premier lieu (*daṁnepra*) ceux qui sont pieux 〈tels que〉 *poñ* Myaṅ ou *poñ* Bhuvanāditya, ceux qui viennent en s'associant au Seigneur Śrī Vijayeśvara, ceux qui sont au service du dieu Śrī Śivapāda sur la base de leurs austérités depuis ce monde jusqu'à l'autre. Les personnes qui sont entrées en religion ici 〈pour〉 l'obtention de pouvoirs surnaturels offrent

〈10–12〉

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–3〉 622 *śaka*. Ordre de Sa Majesté d'enclore le terrain pour V. K. A. Śrī Śivapāda : à l'est Vañ Hareṅ, au sud Lantau [...], à l'ouest Thmo Vṛk, au nord Tarañ Taṅnot.

〈3–10〉 Ceux qui sont déjà liés au dieu, à commencer par les gens pieux 〈tels que〉 Poñ Myaṅ et Poñ Bhuvanāditya, ceux qui viennent ici comme à V. K. A. Śrī Vijayeśvara, ceux qui assurent le service de V. K. A. Śrī Śivapāda, qui se distinguent par leurs austérités : depuis ce monde jusque dans l'autre, que ceux qui sont entrés en religion obtiennent la réussite des pouvoirs surnaturels, et donnent compassion, renommée, ..., absence de crainte, à ceux qui dépendent 〈de cette fondation〉. Toutes les sortes de dons offerts à V. K. A. Śrī Śivapāda, à savoir : esclaves, bœufs, buffles, charrettes, barques, plantations, terres basses, forêts, rivières, *canhvar*, *rlaṁ*, rizières, tertres, pâturages, étangs, lacs, tout cela dépend des religieux âgés qui ont coutume de célébrer le culte du dieu.

〈10–12〉 Ceux qui dérobent, ceux qui volent, ceux qui trompent, ceux-là iront en enfer. Aussi longtemps que dureront le soleil et la lune, ils souffriront en enfer; ils brûleront en enfer ... Ainsi soit-il.

Commentary

A divinity called Śrī Vijayeśvara was installed in 589 *śaka* in Ang Chumnik (Prei Veng province) as commemorated in the inscription K. 53.

Bibliography

First published by George Coedes (1937–1966, vol. 6, pp. 23–26) with a French translation; re-edited here by Chloé Chollet from photographs.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 23–26.